

## Anlage 3

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST PERSONAL UND ORGANISATION  
 19. JULI 2012 — Gesetz über die Viertagewoche und die Halbzeitbeschäftigung  
 ab 50 oder 55 Jahren im öffentlichen Sektor

ALBERT II., König der Belgier,  
 Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
 Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL IV — *Abänderung des Gesetzes vom 10. April 1995  
 über die Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor*

**Art. 9** - Artikel 26 des Gesetzes vom 10. April 1995 über die Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juni 2007, wird aufgehoben.

**Art. 10** - Artikel 27 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Der erste Satz von § 2, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 1. Juni 1999, 14. Dezember 2000, 3. Oktober 2003, 1. Februar 2005, 22. Februar 2006, 14. Februar 2008, 19. Dezember 2008 und 4. Februar 2011, wird durch folgenden Satz ersetzt:

«Durch einen im Ministerrat beratenen Erlass kann der König der Anwendung der Artikel 9 § 3, 10<sup>quater</sup> § 2 und 12 § 1 ein Ende setzen, insofern diese Artikel sich auf die Befreiung von den Arbeitgeberbeiträgen zur sozialen Sicherheit beziehen.»

2. Paragraph 3 wird aufgehoben.

3. Ein Paragraph 5 mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

«§ 5 - Ab dem Datum des Inkrafttretens des Gesetzes vom 19. Juli 2012 über die Viertagewoche und die Halbzeitbeschäftigung ab 50 oder 55 Jahren im öffentlichen Sektor wird die Höchstdauer für die freiwillige Viertagewoche auf 60 Monate festgelegt. Die Zeiträume vor diesem Datum fließen in diese Höchstdauer nicht ein.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Juli 2012

ALBERT

Von Königs wegen:

Der mit dem Öffentlichen Dienst beauftragte Minister

S. VANACKERE

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau L. ONKELINX

Der Staatssekretär für den Öffentlichen Dienst

H. BOGAERT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2013/00210]

27 DECEMBRE 2012. — Loi contenant le plan pour l'emploi  
 Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande du titre 2, chapitre 4 et des titres 3 et 4 de la loi du 27 décembre 2012 contenant le plan pour l'emploi (*Moniteur belge* du 31 décembre 2012).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2013/00210]

27 DECEMBER 2012. — Wet houdende tewerkstellingsplan  
 Duitse vertaling van uittreksels

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van titel 2, hoofdstuk 4 en van de titels 3 en 4 van de wet van 27 december 2012 houdende tewerkstellingsplan (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2012).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2013/00210]

**27. DEZEMBER 2012 — Gesetz zur Festlegung des Arbeitsbeschaffungsplanes  
Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung von Titel 2 Kapitel 4 und der Titel 3 und 4 des Gesetzes vom 27. Dezember 2012 zur Festlegung des Arbeitsbeschaffungsplanes.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT  
UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG,  
ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

**27. DEZEMBER 2012 — Gesetz zur Festlegung des Arbeitsbeschaffungsplanes**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

**TITEL 2 — Ausführung des Arbeitsbeschaffungsplanes**

(...)

**KAPITEL 4 — Risikogruppen**

**Art. 13** - Artikel 191 des Gesetzes vom 27. Dezember 2006 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I), abgeändert durch das Gesetz vom 30. Dezember 2009, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 3 wird wie folgt ersetzt:

«Durch einen im Ministerrat beratenen Erlass und nach Stellungnahme des Nationalen Arbeitsrates kann der König beschließen, dass auf Risikogruppen abzielende Projekte, die von den paritätischen Kommissionen oder Unterkommissionen eingereicht werden, durch einen Teil des in § 1 erwähnten Beitrags finanziert werden.

Diese Projekte können nur von den paritätischen Kommissionen und Unterkommissionen eingereicht werden, die ein in Artikel 190 § 1 erwähntes kollektives Arbeitsabkommen abgeschlossen haben und die für die zwei vorhergehenden Jahre die in Artikel 190 § 3 erwähnte Bedingung erfüllt haben.

Die in Absatz 1 erwähnten Projekte müssen auf die Risikogruppen abzielen, wie sie vom König auf der Grundlage von Artikel 189 Absatz 4 bestimmt worden sind.

Durch einen im Ministerrat beratenen Erlass und nach Stellungnahme des Nationalen Arbeitsrates bestimmt der König Methode, Frist und Auswahl, was die eingereichten Projekte betrifft. Er bestimmt auch die Weise, wie die Mittel zugeteilt werden, und die Kontrolle über die Anwendung dieser Mittel. Er bestimmt jährlich den Betrag der Mittel, die für neue Projekte verwendet werden können.»

2. Paragraph 4 wird aufgehoben.

**Art. 14** - Vorliegendes Kapitel tritt am 1. Januar 2013 in Kraft.

(...)

**TITEL 3 — Widerruf von Titel 8 Kapitel 1 des Programmgesetzes (I) vom 29. März 2012**

**Art. 16** - In Titel 8 des Programmgesetzes (I) vom 29. März 2012 wird Kapitel 1, das die Artikel 107 bis 112 enthält, widerrufen.

**TITEL 4 — Abänderung von Kapitel 7 des Gesetzes vom 12. April 2011 zur Abänderung des Gesetzes vom 1. Februar 2011 zur Verlängerung von Krisenmaßnahmen und zur Ausführung des überberuflichen Abkommens und zur Ausführung des Kompromisses der Regierung in Bezug auf den Entwurf des überberuflichen Abkommens**

**Art. 17** - Artikel 55 des Gesetzes vom 12. April 2011 zur Abänderung des Gesetzes vom 1. Februar 2011 zur Verlängerung von Krisenmaßnahmen und zur Ausführung des überberuflichen Abkommens und zur Ausführung des Kompromisses der Regierung in Bezug auf den Entwurf des überberuflichen Abkommens wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«In Abweichung von Absatz 1 tritt Abschnitt 2 am 31. Dezember 2015 außer Kraft.»

**Art. 18** - Vorliegender Titel tritt am Datum der Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 27. Dezember 2012

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten  
Frau L. ONKELINX

Die Ministerin der Beschäftigung  
Frau M. DE CONINCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Für die Ministerin der Justiz, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister der Pensionen  
A. DE CROO

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2013/00258]

24 JUNI 1955

Loi relative aux archives. — Traduction allemande. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 388 du 31 décembre 2010, page 83671, il y a lieu d'apporter la correction suivante :

A l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, dans le texte allemand, lire "den ihrer Kontrolle oder Verwaltungsaufsicht unterliegenden öffentlichen Einrichtungen" au lieu de "den der Kontrolle oder der Verwaltungsaufsicht der Provinzen unterliegenden öffentlichen Einrichtungen".

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2013/00258]

24 JUNI 1955

Archiefwet. — Duitse vertaling. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 388 van 31 december 2010, bladzijde 83671, moet de volgende correctie worden aangebracht :

In de Duitse tekst van artikel 1, eerste lid, lees "den ihrer Kontrolle oder Verwaltungsaufsicht unterliegenden öffentlichen Einrichtungen" in plaats van "den der Kontrolle oder der Verwaltungsaufsicht der Provinzen unterliegenden öffentlichen Einrichtungen".

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2013/00258]

24. JUNI 1955 — Archivgesetz — Deutsche Übersetzung — Erratum

Im *Belgischen Staatsblatt* Nr. 388 vom 31. Dezember 2010, Seite 83671 muss folgende Korrektur angebracht werden:

In Artikel 1 Absatz 1 ist anstelle von "den der Kontrolle oder der Verwaltungsaufsicht der Provinzen unterliegenden öffentlichen Einrichtungen" "den ihrer Kontrolle oder Verwaltungsaufsicht unterliegenden öffentlichen Einrichtungen" zu lesen.

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[C – 2013/14105]

4 MARS 2013. — Arrêté royal visant l'octroi d'une subvention facultative de 40.000 EUR en 2013 à la Fondation d'utilité publique « Maison Maurice Béjart Huis » en application de l'avenant n° 11 à l'Accord de Coopération du 15 septembre 1993 entre l'Etat fédéral et la Région de Bruxelles-Capitale, relatif à certaines initiatives destinées à promouvoir le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi de Finances du 17 décembre 2012 pour l'année budgétaire 2013, et notamment l'article 7;

Vu la loi du 22 mai 2003 portant organisation du budget et de la comptabilité de l'Etat fédéral, notamment les articles 121 à 124;

Vu l'Accord de Coopération du 15 septembre 1993 entre l'Etat fédéral et la Région de Bruxelles-Capitale, relatif à certaines initiatives destinées à promouvoir le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles, et particulièrement son avenant n° 11;

Vu l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire;

Considérant les décisions des comités de Coordination des 5 juin 2012 et 4 septembre 2012 de prévoir, au sein de l'Accord de Coopération et plus spécifiquement de l'initiative 2.14 – Autres zones d'intérêts stratégiques, une initiative relative au financement de travaux dans les appartements acquis pour la fondation d'utilité publique « Maison Maurice Béjart Huis »;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[C – 2013/14105]

4 MAART 2013. — Koninklijk besluit tot toewijzing van een facultatieve subsidie van 40.000 EUR in 2013 aan de Stichting van openbaar nut « Maison Maurice Béjart Huis » in toepassing van bijakte nr. 11 van het Samenwerkingsakkoord van 15 september 1993 tussen de Federale Staat en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, betreffende bepaalde initiatieven bestemd om de internationale rol en de functie van hoofdstad van Brussel te bevorderen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de Financiewet van 17 december 2012 voor het begrotingsjaar 2013, en inzonderheid op artikel 7;

Gelet op de wet van 22 mei 2003 houdende organisatie van de begroting en van de comptabiliteit van de Federale Staat, inzonderheid op de artikelen 121 tot 124;

Gelet op het Samenwerkingsakkoord van 15 september 1993 tussen de Federale Staat en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, betreffende bepaalde initiatieven bestemd om de internationale rol en de functie van hoofdstad van Brussel te bevorderen, en meer in het bijzonder zijn bijakte nr. 11;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en budgettaire controle;

Overwegende de beslissingen van de Coördinatiecomités van 5 juni en 4 september 2012 om te voorzien in het Samenwerkingsakkoord en meer bepaald het initiatief 2.14 – Andere strategische zones, in een initiatief betreffende de financiering van werken in de appartementen verworven voor de Stichting van openbaar nut « Maison Maurice Béjart Huis »;